

**GCE**

**Turkish**

Advanced GCE **2899/01**

Reading and Writing 2

## **Mark Scheme for June 2010**

---

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of pupils of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, OCR Nationals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by Examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an Examiners' meeting before marking commenced.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the Report on the Examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2010

Any enquiries about publications should be addressed to:

OCR Publications  
PO Box 5050  
Annesley  
NOTTINGHAM  
NG15 0DL

Telephone: 0870 770 6622  
Facsimile: 01223 552610  
E-mail: [publications@ocr.org.uk](mailto:publications@ocr.org.uk)

**Section A: Reading Comprehension and Translation****Part 1: Reading Comprehension**

- 1 Yazara göre yaşamda yapmak zorunda olduğumuz şeyler nelerdir? İki ayrıntı yazın.**
- (i) Geçimimizi sağlamak için çalışıp, para kazanmalıyız. (1)
- (ii) Sosyal yaşantımıza zaman ayırmalıyız. (1) [2]
- 2 Mizah nedir?**
- (i) Yaşamın güldürücü yönlerini gösteren sanattır. [1]
- (ii) **Bize ne yarar sağlar ?**  
Ruhumuzun ve zihnimizin dinlenmesini sağlar [1]
- (iii) **Nasıl?**  
Hoş vakit geçirmek canımızın sıkılmasını önler ve bizi yorgunluktan kurtarır. [1]
- 3 Mizah eserlerinin toplum kuralları ile ilgili amacı nedir? İki ayrıntı yazın.**
- Any two of four  
Herhangi birşeyi **yerme** (1) ya da **savunma** (1) amacıyla yapılır  
Toplum **geleneklerini** ve (1) **değer yargılarını** (1) da sorgular. [2]
- 4 Mizah eserlerinin ortak yanı nedir?**  
Eserlerde **gizli olan komik** (1) bir noktanın **beklenmedik bir** (1) zamanda ortaya çıkmasıdır. [2]
- 5 Mizah türü nasıl yaygınlaştı?**  
Şenliklerde halkı eğlendiren hikaye anlatıcıları ile yaygınlaştı. [1]
- 6 (i) 20. Yüzyılda yayılan mizah türü nedir?**  
20. Yüzyılda Kara mizah yayılmıştır.(1)
- (ii) **Yazara göre bu mizah türünün özellikleri nedir?**  
Komik öğelerin yanında ürkütücü öğeler de vardır. (1) [2]
- 7 Yazara göre;**
- Mizah dışında yazı türlerinde başarılı olmak için ne gereklidir?**  
Teknik bilgi ve beceri gereklidir. [1]
- 8 Mizah neden öğrenilemez?**  
Çünkü mizah yazabilmek için yazarın yaradılışından gelen bir yetenek gerekir. [1]
- 9 Günümüz mizah ustaları konularını nasıl bulurlar?**  
Toplumu iyi tanıyarak gözlemlerinden yararlanarak bulurlar. [1]

**Part 1: Reading Comprehension: 15 marks**

**Part 2: Translation****Aşağıdaki parçayı Türkçe'ye çevirin****TÜRK MİZAHİ**

İlk Türk mizah dergisi 1870 yılında ortaya çıktı. Bu dönemden önce halk hikaye anlatıcıları, gölge \*kukla tiyatrosu, eski Türk tiyatro gösterileri çok popülerdi. Hikaye anlatıcısı, o dönemin mizah ustasıydı. Anlattığı kişilerin taklidini yapardı. Hikayelerini omzundaki mendil ve ses efektleri /etkileri yapmak için kullandığı elindeki baston, yardımıyla anlatırdı.

Karagöz ve Hacivat, iki ünlü kukla karakteriydi. Mizah özelliği (elementi) onların keskin zıt karakterde olmalarından ortaya çıktı. Oyunların çoğu onların konuşmalarından oluşurdu. Birisi halkın temsilcisiydi ve günlük Türkçe konuşurdu; diğeri, bir bürokrattı ve Osmanlı Türkçesi konuşurdu. Bu sürekli komik sonuçlar doğuran (meydana getiren, oluşturan) yanlış anlamalara yol açardı. Konular, genellikle sosyal ve politik sorunlarla ilgiliydi ve ahlaki haksızlığı belirtirdi.

\*kukla

**Transfer of meaning: [10]**

**Accuracy of language: [5]**

**Part 2: Transfer of meaning (Grid 2B) 10 marks**

**Total for Section A:**

**Part 1 Reading Comprehension : 15 marks**

**Part 2 Transfer of Meaning : 10 marks**

**Section A Accuracy of Language (Grid 2A) : 5 marks**

**Total: 30 marks**

**Section B : Topics and Tasks**

Knowledge of Topics and Texts: 20 marks each, Grid 2C: 40 marks

Cultural Knowledge : 10 marks each, Grid 2D: 20 marks

Language, Grammar: 5 marks, Grid 2E

Variety : 10 Marks, Grid 2F: Total 15\*/75

\*Quality of language is assessed in this Section by scoring each essay out of 15 according to the following Grids, 2E for Grammatical Accuracy (5 marks) and 2F for Variety, Appropriateness and Range of Structures and Vocabulary (10 marks). Adding marks from the two grids together will give a total out of 30 which will be divided by 2 to give a mark out of 15 for overall quality of language.

Answers which fall significantly short of the recommended length (ie under 200 words) should be placed in categories Adequate or below.

**Grid 2A: Accuracy of target language answers/Quality of Language****5 marks****0-1 Very Poor**

Little evidence of grammatical awareness. Persistent serious and elementary errors. Very limited structures. Only simplest sentence patterns.

**2 Poor**

Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind. Generally simple language, although some attempt at use of subordinate clauses and more complex sentence patterns. Still errors even in common structures.

**3 Adequate**

Shows evidence of fair understanding of grammatical usage but performance is likely to be patchy and inconsistent. Attempts more complex language but not always successfully. Expression rather forced and problems with correct word order.

**4 Good**

Accuracy generally good. Shows sound grasp of A2 structures list. Tenses and agreements sound although there may be errors in more complex areas. Ambitious in use of complex sentence patterns but not always able to maintain correct usage.

**5 Very Good**

The grammatical structures of the specification are used with a high and consistent level of accuracy. Confident and correct use of a range of structures. Shows capacity to use more complex language. Only minor errors and slips.

**Grid 2B: Transfer of meaning****10 marks****0-2 Very Poor**

Very limited transfer of meaning with little rewardable language. Occasional communication.

**3-4 Poor**

Limited transfer of meaning with evidence of misunderstanding and glossing over of details. Communication is sometimes achieved but with little fluency, although occasionally uses appropriate vocabulary.

**5-6 Adequate**

Adequate transfer of meaning but with some errors of transmission. Sometimes lacks flow, but generally satisfactory use of appropriate vocabulary.

**7-8 Good**

Good transfer of meaning skills with some awareness of nuance and idiom. Good use of appropriate vocabulary.

**9-10 Very Good**

Excellent transfer of meaning showing awareness of nuance and idiom. Apt use of a wide range of vocabulary. Confident and fluent use of a wide range of complex sentence patterns and structures.

**Grid 2C: Knowledge of topics/texts studied****20 marks**

As with other grids concerned with assessing AO4, it is not possible to include all possible cultural references within the scope of a single grid. The variability of topics and cultures requires refinement of these general statements to meet the specific requirements of particular questions and topic areas. Setters for this section in the different languages will indicate the specific areas of knowledge and understanding to be addressed by the general descriptors of the following grid.

Each essay is marked out of 20 on the following grid.

**0-3 Very Poor**

Extremely brief and/or very inadequate answer. May have great difficulty communicating at this level in the foreign language. Frequent irrelevance. Ideas presented at random. Sequence illogical with no development of an argument and no ability to draw conclusions.

**4-7 Poor**

The candidate has a limited grasp of the text/topic. Some material but little attempt to organise it or answer the question. Little attempt to structure the work. Some sequence in facts presented, but a weakness in paragraphing and no real build-up of an argument to a conclusion.

**8-11 Adequate**

Evidence that the candidate has understood the text/topic presented. The essay has a preponderance of content but there is evidence of ability to recognise the central issues. Ideas generally organised in a structured way and some ability to organise into paragraphs and sequence the argument.

**12-15 Good**

Evidence of thought and preparation. Some ability to develop ideas and opinions even if without much sophistication. Clear line of thought with competent development of argument. Ideas mostly well-linked and some ability to draw conclusions.

**16-18 Very Good**

The essay has an argument and develops a case. There is a clear line of thought. The text/topic is used and pointed to the question. There may be some limitations in scope, but the general issues pertinent to the text/topic and the question have been taken into account. Evidence of an ability to draw conclusions.

**19-20 Excellent**

Intelligent use of material, clarity, sense of control. Clear evidence of thoughtful evaluation of texts/topics. Well-balanced and coherent piece with an excellent introduction and good organisation. Ideas clearly linked and well-developed. Thoughtful evaluation and conclusions.

**Grid 2D: Cultural Knowledge and Understanding of Culture****10 marks**

Each essay is marked out of 10 on the following grid.

**0-2 Very Poor**

Extremely brief and/or very inadequate answer. May have great difficulty communicating at this level in the foreign language. Minimal knowledge and understanding of cultural issues.

**3-4 Poor**

The candidate has a limited grasp of the cultural issues informing the topic. Some material but little attempt to organise it or answer the question.

**5-6 Adequate**

Evidence that the candidate has understood the cultural issues informing the topic presented. The work shows evidence of ability to recognise the central issues.

**7-8 Good**

Some ability to develop ideas and opinions about the cultural issues informing the topic, to analyse the material and draw appropriate conclusions.

**9-10 Very Good**

Intelligent use of material, clarity, sense of control. Clear evidence of knowledge and understanding and thoughtful evaluation of cultural issues informing the topic. Shows a degree of independent judgement.

**Quality of language (AO3)**

Quality of language (AO3) is assessed in Unit 2899 Section 2 by scoring each essay out of 15 according to the following Grids, 2E for Grammatical Accuracy (5 marks) and 2F for variety, Appropriateness and Range of Structures and Vocabulary (10 marks). Adding marks from the two grids together will give a total for AO3 out of 30 which will be divided by 2 to give a mark out of 15 for overall quality of language.

**Grid 2E: Grammatical Accuracy****5 marks****0-1 Very Poor**

Little evidence of grammatical awareness. Persistent serious and elementary errors in endings, tenses, genders.

**2 Poor**

Evidence of gaps in basic grammar. Frequent errors of an elementary kind, e.g. irregular verbs frequently not known; adjectival agreements and common genders faulty.

**3 Adequate**

Shows evidence of fair understanding of grammatical usage but performance is likely to be patchy and inconsistent. Attempts more complex language and shows some ability to produce syntax and structures appropriate to the task but work is characterised by being inconsistent and with variable accuracy. Expression rather forced and problems with correct word order.

**4 Good**

Generally accurate. Shows sound grasp of A2 structures list. Tenses and agreements sound although there may be some inconsistency and errors in more complex areas.

**5 Very good**

High and consistent level of accuracy. Mainly minor errors.

**Grid 2F: Variety, Appropriateness and Range of Structures and Vocabulary****10 marks****0-2 Very Poor**

Very limited vocabulary. Very repetitive. Frequent anglicisms/invented words. Very limited range of structures. Only simplest sentence patterns, and those mainly incorrect.

**3-4 Poor**

Narrow range of vocabulary, with frequent repetition of common words. A number of anglicisms/invented words. Some attempt at use of subordinate clauses and more complex sentence patterns, but still errors even in common structures.

**5-6 Adequate**

Some attempt to extend range of vocabulary, but still rather repetitive. A few anglicisms/invented words. Limited range of structures but some attempt to vary sentence patterns.

**7-8 Good**

Good range of vocabulary, with little repetition. A positive attempt to introduce variety. Ambitious in using complex sentence patterns, though not always successful in choosing the appropriate structures.

**9-10 Very Good**

Apt use of a wide range of vocabulary. Able to use idiom appropriately. Confident use of a wide range of complex sentence patterns and structures.

**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**1 Hills Road**  
**Cambridge**  
**CB1 2EU**

**OCR Customer Contact Centre**

**14 – 19 Qualifications (General)**

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: [general.qualifications@ocr.org.uk](mailto:general.qualifications@ocr.org.uk)

**[www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)**

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

**Oxford Cambridge and RSA Examinations**  
**is a Company Limited by Guarantee**  
**Registered in England**  
**Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU**  
**Registered Company Number: 3484466**  
**OCR is an exempt Charity**



**OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)**  
**Head office**  
**Telephone: 01223 552552**  
**Facsimile: 01223 552553**